

KONKURS OTWARTY NA WYBÓR AUTORA PRZEKŁADU LITERACKIEGO TEKSTÓW JERZEGO JURANDOTA I STEFANII GRODZIŃSKIEJ, OPUBLIKOWANYCH W TOMIE „MIASTO SKAZANYCH. 2 LATA W WARSZAWSKIM GETCIE” NA J. ANGIELSKI (BRYTYJSKI)

Muzeum Historii Żydów Polskich zawiadamia o rozpisaniu konkursu otwartego na wybór autora przekładu literackiego tekstów (wspomnienia, opowiadania, wiersze, sztuka teatralna) Jerzego Jurandota i Stefanii Grodzieńskiej z książki „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie” w opracowaniu Agnieszki Arnold (wydawca: Muzeum Historii Żydów Polskich, Warszawa 2014) wraz z przypisami na j. angielski (brytyjski). Projekt realizowany jest w ramach projektu „Żydowskie Dziedzictwo Kulturowe”, komponent nr 6, finansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2009 – 2014 i środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014 w ramach projektu „Konserwacja i rewitalizacja dziedzictwa kulturowego” (PL08), nr umowy 1/PD/2013/PL08/NMF.

Tłumaczenie autorskie zostanie opublikowane w formie książki przez Muzeum Historii Żydów Polskich w 2015 r. Celem projektu jest przedstawienie publiczności angielskojęzycznej nieznanego dotąd dorobku Jerzego Jurandota oraz Stefanii Grodzieńskiej – autorów unikalnego w skali literatury światowej świadectwa z okresu II wojny światowej i Zagłady.

Przekład obejmie następujące części książki „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie”:

- Wstęp (Agnieszka Arnold)
- List (Joanna Jurandot-Nawrocka)
- Wspomnienia Jerzego Jurandota „Miasto skazanych” wraz z przedmową autora
- Wiersze Stefanii Grodzieńskiej „Dzieci getta”
- Opowiadania Jerzego Jurandota (Sen, Dziewczyna o złotych warkoczach, Ada, „Grajek”, Krawiec Segal, 5 deka, Miłość tragiczna)
- Sztuka teatralna „Miłość szuka mieszkania” (J. Jurandot)
- Opowiadanie „Humor w opasce” (J. Jurandot)

Łączna objętość tekstu do tłumaczenia to 545 548 znaków ze spacjami.

REGULAMIN KONKURSU

I. ORGANIZATOR:

Muzeum Historii Żydów Polskich, z siedzibą w Warszawie, ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa.

II. TERMIN TRWANIA KONKURSU:

Konkurs rozpoczyna się z dniem **28 marca 2014** roku i trwa do dnia **4 kwietnia 2014** roku.

III. PRZEDMIOT KONKURSU

Przedmiotem konkursu jest wyłonienie tłumacza, który dokona przekładu wymienionych powyżej tekstów literackich na j. angielski (brytyjski).

Tłumaczenie powinno odpowiadać najwyższym standardom językowym i literackim oraz być zgodne z oryginałem. Powinno zostać wykonane ze starannością i nadawać się do opublikowania przy jedynie stosunkowo niewielkich zabiegach redaktorskich (we współpracy z redaktorem prowadzącym) i korektorskich. Rażące bądź podstawowe błędy gramatyczne, stylistyczne, terminologiczne lub związane z brakiem zgodności z oryginałem będą podstawą do odrzucenia pracy konkursowej.

IV. ZASADY KONKURSU

1. Konkurs ma charakter otwarty, jednoetapowy.

2. Wymagania uczestnictwa w konkursie:

a) konkurs adresowany jest do tłumaczy j. angielskiego.

b) tłumaczenia można zgłaszać indywidualnie (1 tłumacz) lub zespołowo (2 tłumaczy lub tłumacz + weryfikator lub 2 tłumaczy + weryfikator). Nazwisko każdej z osób biorących udział w tłumaczeniu zostanie wymienione na stronie redakcyjnej publikacji. Nazwisko tłumacza/tłumaczy zostanie również wymienione na stronie tytułowej.

c) przynajmniej jeden z tłumaczy powinien posiadać udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu tekstów literackich oraz tekstów dotyczących historii lub kultury żydowskiej. W przypadku zespołów liczących 2 tłumaczy, dopuszczalne jest posiadanie przez jednego tłumacza doświadczenia w zakresie tłumaczenia tekstów literackich, a przez drugiego doświadczenia w zakresie tłumaczenia tekstów o tematyce związanej z historią lub kulturą żydowską.

d) konkurs przeznaczony jest dla osób pełnoletnich.

e) w konkursie nie mogą brać udziału pracownicy Organizatora oraz członkowie Jury Konkursowego, a także członkowie ich najbliższych rodzin.

3. Aby wziąć udział w konkursie należy dostarczyć:

a) tłumaczenie na j. angielski (brytyjski) 3 próbek z książki „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie”, stanowiących załącznik do niniejszego regulaminu, w formie elektronicznej (w formacie .doc oraz .pdf),

b) kalkulację kosztów (brutto) realizacji całości przekładu,

c) oświadczenie o posiadanym wymaganym doświadczeniu, określonym w pkt. 2 c; wymaga się wymienienia tytułów zrealizowanych tłumaczeń/publikacji.

4. Uczestnictwo w konkursie oznacza zaakceptowanie przez uczestnika wymienionych w regulaminie zasad i warunków.

5. Prace konkursowe ocenia Jury, w którego skład wchodzi:

- Dominika Gajewska – redaktor prowadzący publikacji, Dział Informacji i Projektów Naukowych MHŻP
- Magdalena Prokopowicz, redaktor, Dział Informacji i Projektów Naukowych MHŻP
- Eric Silberman, Dział Edukacji MHŻP

6. Jury w ocenie nadesłanych prac weźmie pod uwagę m.in.:

a) Poprawność językową tekstu docelowego (w tym gramatyczną, stylistyczną i terminologiczną) – pkt 1-10;

b) Zgodność z oryginałem – pkt 1-10;

c) Walory literackie tekstu docelowego – pkt 1-5;

d) Cenę – pkt 1-5.

7. Wygrywa zgłoszenie z najwyższą punktacją przyznaną przez Jury – zwane dalej „Tłumaczeniem”.

8. Jury ma prawo uznać konkurs za nierozstrzygnięty.

9. Od werdyktu Jury nie ma odwołania.

10. W przypadku braku akceptacji Tłumaczenia przez Dyrektora Muzeum Historii Żydów Polskich, Jury unieważnia konkurs.

11. Niezwłocznie po zatwierdzeniu Tłumaczenia przez Dyrektora Muzeum Historii Żydów Polskich organizator zawrze z autorem Tłumaczenia umowę o dzieło.

12. Autor/autorzy przekładu zachowują prawa autorskie do dzieła.

13. Udział w konkursie i jego wygrana zobowiązuje autora do realizacji przekładu publikacji we wskazanym terminie (patrz załącznik „Harmonogram prac”).

13. W trakcie realizacji przekładu, redaktor prowadzący publikacji pozostaje w kontakcie z tłumaczem, zachowuje prawo do wglądu w przekład oraz uzgadnia z tłumaczem ewentualne zmiany, np. terminologiczne. Pozostaje również do dyspozycji tłumacza w zakresie pytań terminologicznych lub merytorycznych.

14. Organizator z przyczyn obiektywnych (losowych) może nie wykorzystać przedłożonego tłumaczenia.

15. Organizator nie uwzględni w konkursie zgłoszeń, które wpłyną po terminie podanym w ogłoszeniu, według zasad określonych w pkt 2 rozdziału „Warunki Formalne” niniejszego regulaminu.

16. O wyniku konkursu Organizator poinformuje do dnia **10 kwietnia 2014 r.** na oficjalnej stronie internetowej www.jewishmuseum.org.pl. Na stronie Organizatora zamieszczone zostanie końcowe oświadczenie Jury odnośnie wyniku konkursu.

V. WARUNKI FORMALNE

1. Zgłoszenia należy przysyłać drogą mailową, w formacie .doc i .pdf na adres: dgajewska@jewishmuseum.org.pl do **4 kwietnia 2014 roku do godz. 24:00**.

2. Zgłoszenie powinno zawierać:

a) tłumaczenie 3 próbek tekstu stanowiących załącznik do niniejszego ogłoszenia na j. angielski (brytyjski) w formacie .doc i .pdf.;

b) oświadczenie tłumacza o posiadaniu wymaganego doświadczenia (pkt 2 c rozdziału „Zasady konkursu”) wraz z listą zrealizowanych projektów;

c) proponowaną kwotę brutto wynagrodzenia za całość przekładu (lub tłumaczenie łącznie z weryfikacją);

d) adres i numer telefonu tłumacza lub – w przypadku zespołów – imiona i nazwiska obydwu tłumaczy i/lub weryfikatora;

e) skan podpisanego oświadczenia, że tłumaczenie jest dziełem własnym autora i prawa autorskie należą do niego.

4. Informacje o konkursie oraz tematyce udzielane są drogą mailową, telefonicznie lub osobiście w siedzibie muzeum przez Dominikę Gajewską, nr tel.: 22 47 10 371, adres mailowy: dgajewska@jewishmuseum.org.pl oraz Magdalenę Prokopowicz – tel. 22 47 10 369, mprokopowicz@jewishmuseum.org.pl. Tekst książki „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie” dostępny jest do wglądu w siedzibie muzeum po wcześniejszym umówieniu się.

Załączniki:

1. Próbkki do tłumaczenia na j. angielski

2. Harmonogram prac